

A woman in a purple dress is seated on the forest floor, playing a large wooden harp. The harp is positioned to her left, and she is looking towards it. The forest is dense with tall, thin trees, and sunlight filters through the canopy, creating a warm, golden glow. In the background, another woman in a brown dress is standing and playing a violin. The overall scene is serene and evokes a sense of Celtic tradition and nature.

Celtic Music
Land of Legend

Jenli Sisters

Musique Celtique

La musique celtique évoque des légendes mystérieuses; l'histoire des femmes et des hommes qui chantent leur amour et leur attachement pour des terres âpres au bord du continent. A travers les ballades, les giges et les "reels", la musique exprime notre émotion devant des paysages sauvages, balayés par les vents, baignés d'une lumière si changeante que notre âme passe de la contemplation à la trépidance, du rire aux larmes.

La musique celtique nous plonge dans une tradition venue du fond des âges. Avec sa sonorité et ses ornements typiques, elle fait partie intégrante de l'art celtique, qu'on retrouve dans les symboles, les enluminures qui sont faits d'entrelacs suivant le mouvement cyclique de la nature et une vision cosmique de l'univers.

Au Moyen-Age, les bardes chantent des légendes dans lesquelles la harpe est considérée comme un instrument aux pouvoirs magiques, en lien avec le divin. Ainsi, dans la mythologie irlandaise, la harpe a le pouvoir de jeter un charme sur toute une assemblée. "Il leur joua alors trois choses par lesquelles les harpistes leur étaient connus (...) Le mode de la lamentation, si bien que les femmes pleurèrent. Il leur joua le mode du sourire, si bien que les femmes et leurs jeunes garçons rirent. Il leur joua l'air du sommeil, si bien que l'armée s'endormit."

A l'origine, dans la philosophie druidique, il n'y a pas de tradition écrite: le savoir se transmet oralement, ainsi, il n'est pas figé et évolue de manière organique.

La transmission de la musique celtique s'inspire de cette philosophie: elle est comme une langue parlée qui se transmet de génération en génération. Elle évoque les légendes mais aussi les histoires humaines qui se confondent avec l'Histoire des peuples et des contrées celtiques.

Ainsi, les joueurs de fiddle apprennent à jouer d'oreille, par imitation en révélant toute la subtilité du jeu typique traditionnel. Celui-ci peut traduire, dans les slow airs, la tristesse, la solitude, l'émotion, la sensibilité mais aussi, à travers les giges et les "reels", la gaité et la joie.

La musique celtique a traversé les siècles et a su préserver son jeu typique traditionnel qui la caractérise tout en évoluant avec son temps.

En effet, c'est une musique qui s'adapte à chaque époque. Ce n'est pas une musique figée, chacun y apporte sa touche personnelle en fonction de sa personnalité, de son histoire et de sa créativité.

Jenlersisters, violon et harpe

Les Jenlersisters proposent un projet musical unique. Deux sœurs : Héroïse, harpiste et Mathilde, violoniste, poussent les limites de leurs instruments en explorant différents styles de musique et techniques de jeu. Leur vision musicale prend alors la forme d'un voyage dans l'espace et le temps. Elles composent leurs propres arrangements pour leurs deux instruments, de musiques du monde, musiques de films, pop, mainstream...

Les Jenlersisters créent aussi leurs propres compositions dans lesquelles elles puisent leur inspiration dans la musique classique, traditionnelle, jazz... qu'elles mêlent aux sons électro. Leurs séjours en Irlande, leurs rencontres avec des musiciens traditionnels leur apportent une nouvelle approche de la musique.

Par leur complicité familiale et l'harmonie inédite de leurs instruments, elles impriment leur pâte sonore à la musique.

Leurs compétences élargies leur permettent une maîtrise et une autonomie dans les technologies du son et de l'image. Avec cette double compétence, elles établissent une synergie entre le visuel et le sonore, pour que l'évasion soit complète.

Toutes deux sont diplômées de conservatoires supérieurs de musique : Master spécialisé et didactique en violon au Conservatoire Royal de Bruxelles, Master's (Mmus) degree in performance, spécialisé en Irish traditional music au DIT Conservatory of Music and Drama de Dublin pour Mathilde. Master spécialisé en harpe au Conservatoire Royal de Bruxelles, Post Master soliste/orchestre au Conservatoire Giuseppe Verdi di Milano et Agrégation à l'IMEP (Namur) pour Héroïse. Elles se produisent régulièrement en concert et lors de Festivals dans différents styles de musique en France, Belgique, Italie, Irlande...

Robbie Walsh, Bodhrán

Robbie Walsh est un joueur de bodhrán originaire de Dublin. En 2008, il devient le « Dublin, Leinster et All Ireland champion ». Il s'est notamment produit avec les Chieftains, Donal Lunny, Andy Irvine, Wallis Bird et Paul Brady. Robbie a enregistré plus de 30 albums de musique traditionnelle irlandaise et autres. Parallèlement à sa carrière de joueur de bodhrán, Robbie a créé The Bodhrán Buzz pour promouvoir et approfondir la connaissance du bodhrán via des master classes internationales. Il a notamment dirigé le projet « Guinness World Records » pour le plus grand ensemble de bodhrán qui a rassemblé 1052 joueurs de bodhrán.

1. Brocéliande – La complainte de la Blanche Biche

"Brocéliande", composition de Annie Challan .

Brocéliande, dans la Légende arthurienne est une forêt mythique de Bretagne armoricaine qui abrite la fée Vivianne, Merlin l'enchanteur et Lancelot du lac.

- « La Complainte de la Blanche Biche », anonyme du XVI^{ème} siècle

La Blanche Biche est un thème folklorique que l'on retrouve dans plusieurs régions de France, particulièrement en Normandie et en Bretagne. Une complainte est une chanson populaire de caractère plaintif . Celle-ci évoque l'histoire malheureuse d'une jeune fille, qui, la nuit venue, se métamorphose en Blanche Biche, poursuivie par les chasseurs.

Arrangements et transcriptions pour violon et harpe par les Jenlisisters

2. Scarborough Fair

Ballade traditionnelle anglaise du XVIII^{ème} siècle inspirée par les vieilles ballades médiévales d'amour courtois.

Celle-ci raconte l'histoire d'un homme aimant une belle qui habite dans la ville de Scarborough. L'amour courtois de cette époque voulait que l'homme, en général un chevalier, accomplisse, sans espoir de retour, des exploits pour complaire à l'élué de son cœur. Dans cette ballade, le texte inverse la tradition de l'amour courtois: ici c'est à la dame de prouver son amour, en accomplissant des tâches extraordinaires.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlisisters

3. Chì mi na mòrbheanna – Òbe mist on the mountain jig – Old Johns jig

Ballade écossaise composée en 1856 par Highlander John Cameron. Cette Ballade évoque son attachement aux montagnes écossaises balayées par le vent.

Celle-ci a inspiré le fiddler irlandais, Junior Crehan qui l'a transformée en gigue: The Mist on the Mountain jig.

Arrangements et transcriptions pour violon et harpe par les Jenlisisters, Bodhrán par Robbie Walsh

4. Seán Ó Riada. (Dhá na hÉireann (Women of Ireland)

Air composé par Seán Ó Riada (1931-1971) sur un poème d'Ulster Peadar Ó Doirín (1704-1796).

Musique allégorique qui imagine l'Irlande comme une femme généreuse et belle subissant les déprédations d'un maître anglais sur sa terre, son bétail et qui demande de l'aide aux irlandais pour prendre sa défense. Cette musique apparaît dans la bande originale du film de Stanley Kubrick: « Barry Lyndon. »

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlisisters

5. An Buachaillín Bán (Dear Irish boy) – Sergeant early's dream – Òbe Dan of the House

« Dear Irish Boy » est une ballade qui raconte l'histoire d'un jeune homme qui a le cœur brisé. Banni d'Irlande, déporté comme esclave, il est séparé de sa bien aimée et de ses proches. Cette ballade est une allégorie de l'Irlande subissant le joug de l'Angleterre à travers les siècles. « La belle terre d'Irlande se trouve dans une servitude si brutale.

(...) Est-ce donc son destin de pleurer pour toujours cette fière petite île du Saint et du Barde? »

Arrangements et transcriptions pour violon et harpe par les Jenlisisters, Bodhrán par Robbie Walsh

6. Huntington Castel

Traditionnel écossais, arrangement de Christine Martin.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlisisters.

7. Celtic Ballad

Traditionnel écossais, Arrangement d' Armelle Gourlaouën

8. Sea Song – Jenlisisters jig – Òbe Morning Dew reel

Composition originale des Jenlisisters. À travers cette composition nous exprimons notre émotion devant un paysage de légende en Irlande du Nord : La Chaussée des Géants. Le début s'inspire des premières notes du dessin animé

The song of the Sea, musique composée par Bruno Coulais.

Bodhrán par Robbie Walsh

9. Turlough O'Carolan (Goirdhealbhach Ó Cearbhalláin)

Turlough O'Carolan (1670-1738) est l'un des derniers harpistes-compositeurs itinérants d'Irlande, issus de la tradition médiévale.

Ses compositions sont uniques car elles mêlent à merveille les deux grands courants musicaux de son époque: la musique baroque, inspirée de Vivaldi et de Corelli et la musique populaire d'Irlande.

9. Turlough O'Carolan. The lamentation for Owen Roe

Arrangement de John Doan.

Lamentation pour la mort de Owen Roe O'Neill (1590-1649), militaire irlandais, très hostile à la présence anglaise protestante en Irlande. O'Neill fut l'un des leaders de la Rébellion de 1641 dont le but était de libérer le pays du joug anglais.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlislsters

10. Turlough O'Carolan. Captain O'Kane

Arrangement de Aryeh Frankfurter

Turlough O'Carolan a arrangé la chanson populaire "The Wounded Hussar" pour son ami, le fringant capitaine O'Kane.

11. Turlough O'Carolan. Farewell to the music

On rapporte que Turlough O'Carolan, aurait joué cette dernière mélodie sur sa harpe alors qu'il savait qu'il allait bientôt mourir.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlislsters

12. Greensleeves

Greensleeves est une chanson anglaise traditionnelle écrite en l'honneur d'une « dame aux manches vertes » (de green : « vert » et sleeve : « manche »). D'après une légende populaire, elle aurait été composée par le roi Henri VIII (1491-1547) en l'honneur d'Anne Boleyn (1501 ou 1507-1536).

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlislsters

13. James Hornor. For the love of a princess (composé pour le film Braveheart)

Thème principal du film « Braveheart » qui raconte de manière romancée, la vie de William Wallace, héros et symbole de la lutte des écossais au XIIIème siècle pour leur indépendance face à l'Angleterre.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlislsters

14. Camlin Reel - Lads of Laois reel

Le reel tirerait son origine d'une vieille danse irlandaise appelée le hey, aux environs de 1500. Il s'agit du style de musique le plus populaire du folklore dansant irlandais.

Arrangements pour violon et harpe par les Jenlislsters, Bodhrán par Robbie Walsh

15. Eighteenth of June - Cailín deas Crúite na mBó (A Pretty Girl milking her Cow)

Eighteenth of June est une ballade qui évoque la terrible journée de la bataille et la défaite de Napoléon Bonaparte à Waterloo le 18 juin 1815. La mélodie ressemble très fort à la ballade qui suit: Cailín Deas Crúite na mBó (A Pretty Girl Milking Her Cow) est une ballade du XVIIIème siècle sur le thème de la séduction.

Arrangements et transcriptions pour violon et harpe par les Jenlislsters

16. The Wild Swan

Arrangement de Ank Van Campen.

Arrangement et transcription pour violon et harpe par les Jenlislsters.

Celtic Music

Celtic music evokes mysterious legends. The story of the women and men who sing about their love and attachment to harsh lands on the edge of the continent. Through ballads, jigs and reels the music expresses our emotion, set in wild landscapes swept by the winds, bathed in a light so changing that our soul goes from contemplation to trepidation, from laughter to tears.

Celtic music plunges us into a tradition dating back throughout the ages. With its typical sound and ornaments, the music is an integral part of Celtic art, found in symbols, illuminations which are made of intertwining lines following the cyclical movement of nature and a cosmic vision of the universe.

In the Middle Ages, the bards sang legends in which the harp is considered an instrument with magical powers, in connection with the divine. Thus, in Irish mythology, the harp has the power to cast a spell on an entire assembly. "He then played to them three things by which the harpists were known to them (...) The mode of lamentation, so that the women wept. He played the smile mode on them, so that the women and their young boys laughed. He played the sleep tune on them, so the army fell asleep. "

Originally, in Druidic philosophy, there is no written tradition: knowledge is transmitted orally, so it is not fixed and evolves organically.

The transmission of Celtic music is inspired by this philosophy: it is like a spoken language that is passed from generation to generation. It evokes the legends but also the human stories which merge with the history of the Celtic peoples and countries.

Thus, fiddle players learn to play by ear, by imitation, revealing all the subtlety of the typical traditional playing. This can translate, in slow tunes; sadness, loneliness, emotion, sensitivity but also, through jigs and reels; gaiety and joy.

Celtic music has spanned the centuries and has preserved its typical traditional playing which characterizes it, while also evolving with the times.

Indeed, it is music that adapts to each era. It is not fixed music, everyone brings their personal touch to it according to their personality, their history and their creativity.

Jenlisters, Harp and Fiddle

The Jenlisters offer a unique musical experience. Two sisters: Héloïse, harpist and Mathilde, violinist, push the limits of their instruments by exploring different styles of music and playing techniques. Their musical vision then takes the form of a journey through space and time. They compose arrangements for their own instruments in the genres of film music, world music, mainstream pop and more ...

The Jenlisters also create their own compositions in which they draw their inspiration from classical, traditional, jazz music ... which they mix with electro sounds. The time they spent in Ireland and their meetings with traditional musicians bring to them a new approach to music.

Through their family bond and the unprecedented harmony of their instruments, they impart their sonic palette to the music. Their extended skills allow them mastery and autonomy in sound and image technologies. With this skill set, they establish a synergy between the visual and the sound, so that the escape is complete.

Both sisters are graduates of higher music conservatories: Mathilde completed a specialised and didactic master's degree in violin at the Royal Conservatory of Brussels, Mmus in performance and also specialised in Irish traditional music at the DIT Conservatory of Music and Drama of Dublin. Héloïse completed a specialised master's degree in harp at the Royal Conservatory of Brussels, post-master soloist / orchestra at the Giuseppe Verdi di Milano Conservatory and Agrégation at IMEP (Namur). They perform regularly in concert and during Festivals in different styles of music in France, Belgium, Italy, Ireland

Robbie Walsh, Bodhrán

Robbie Walsh is a bodhrán player who hails from Dublin. In 2008 he became the Dublin, Leinster and All Ireland Champion. Sharing the stage with the likes of The Chieftains, Donal Lunny, Andy Irvine, Wallis Bird and Paul Brady he has also recorded on over 30 albums throughout the Irish traditional scene and further afield.

With such a gathering of experience throughout his musical career Robbie set up The Bodhran Buzz to further extend the knowledge of the bodhrán via worldwide master classes. He even went as far as conducting a Guinness world record attempt for the largest bodhrán ensemble of 1052 bodhran players

1. Brocéliande – La complainte de la Blanche Biche

« Brocéliande », a composition by Annie Challan Brocéliande.

In the Arthurian legend is a mythical forest in Armorican Brittany which shelters the fairy Viviane, Merlin the magician and Lancelot du lac, who would later be knighted as Sir Lancelot.

- «The Lament of the White Biche», of anonymous origin, from the 16th century.

La Blanche Biche, is a folk theme that can be found in several regions of France, particularly in Normandy and Brittany. A lament is a popular song with a plaintive character. This evokes the unfortunate story of a young girl, who when night falls, transforms into a white deer, pursued by hunters.

Arrangements and transcriptions for violin and harp by the Jenlisters.

2. Scarborough Fair

A traditional 18th century English ballad inspired by old medieval ballads of courtly love. It tells the story of a man who loves a beauty who lives in the town of Scarborough. The courtly love of those times wanted the man - usually a knight - to accomplish, without hope of return, deeds to please the chosen one of his heart. In this ballad, the text reverses the tradition of courtly love: here it is for the lady to prove her love by performing extraordinary tasks.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

3. Chì mi na mòrbheanna – Òbe mist on the mountain jig – Old Johns jig

A Scottish ballad composed in 1856 by Highlander John Cameron. It talks about his attachment to the windswept Scottish mountains. This ballad inspired the Irish fiddler, Junior Crehan who turned it into a jig: The Mist on the Mountain Jig.

Arrangements and transcriptions for violin and harp by the Jenlisters, Bodhrán by Robbie Walsh

4. Seán Ó Riada. Dnà na hÉireann (Women of Ireland)

An aria composed by Seán Ó Riada (1931–1971) based on a poem by Peadar Ó Doirnín (1704–1796) an Ulster Irish teacher. Allegorical music that imagines Ireland as a generous and beautiful woman suffering the deprivations of an English master on her land and her cattle, who asks the Irish for help in her defense. This music appears in the soundtrack of Stanley Kubrick's film: Barry Lyndon.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

5. An Buachaillín Bán (Dear Irish boy) – Sergeant early's dream – Òbe (Dan of the House

« Dear Irish Boy » is a ballad that tells the story of a young man who is heartbroken. Banished from Ireland, deported as a slave, he is separated from his beloved and his relatives. This ballad is an allegory of Ireland under the yoke of England over centuries. «The fair land of Erin lies in bondage so brutal. The sad, tormented prisoner of her foes. Is it her fate then to be forever weeping. That proud little isle of the saint and the bard?»

Arrangements and transcriptions for violin and harp by the Jenlisters, Bodhrán by Robbie Walsh

6. Huntington Castl

A traditional Scottish tune. Arrangement by Christine Martin.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters.

7. Celtic Ballad

A traditional Scottish tune. Arrangement by Armelle Gourlaouén

8. Sea Song – Jenlisters jig – Òbe Morning Dew reel

An original composition of the Jenlisters. Through this tune (so as not to repeat 'composition' so soon) we express our emotion in front of a legendary geologic feature of Northern Ireland: The Giant's Causeway. The opening is inspired by the opening notes of the cartoon 'The Song of the Sea', composed by Bruno Coulais.

Bodhrán by Robbie Walsh

Turlough O'Carolan (Goirdhealbhach Ó Cearbhalláin)

Turlough O'Carolan (1670-1738) was one of Ireland's last traveling harpist-composers, descending from medieval tradition. His compositions are unique because they perfectly blend the two great musical trends of his time: baroque music, inspired by Vivaldi and Corelli, and popular music from Ireland.

9. Turlough O'Carolan. The Lamentation for Owen Roe

Arrangement by John Doan.

Lamentation for the death of Owen Roe O'Neill (1590-1649), an Irish soldier who was very hostile to the English Protestant presence in Ireland. O'Neill was one of the leaders of the Rebellion of 1641 whose goal was to free the country from English rule and anti-Catholic discrimination.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

10. Turlough O'Carolan. Captain O'Kane

Arrangement by Aryeh Frankfurter.

Turlough O'Carolan arranged the popular song "The Wounded Hussar" for his friend, the dashing Captain O'Kane.

11. Turlough O'Carolan. Farewell to the music

Turlough O'Carolan is said to have played this last tune on his harp when he knew he was soon going to die.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

12. Greensleeves

Greensleeves is a traditional English song written in honor of a "lady with green sleeves". According to popular legend, it was composed by King Henry VIII (1491-1547) in honor of Anne Boleyn (1501 or 1507-1536).

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

13. James Horner. For the love of a princess (compose pour le film Braveheart)

This tune was used as the main theme of the film Braveheart which tells, in a fictionalized way, the life of William Wallace; a hero and symbol of the struggle of the Scots in the 13th century for their independence from England.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

14. Tamlin Reel - Lads of Laois reel

This reel is said to have its origin in an old Irish dance called the 'Hey', around 1500. It is the most popular style of music in Irish dance folklore.

Arrangements for violin and harp by the Jenlisters, Bodhrán by Robbie Walsh

15. Eighteenth of June - Cailín deas Crúite na mBó (A Pretty Girl milking her Cow)


Eighteenth of June is a ballad which evokes the terrible day of the battle and the defeat of Napoleon Bonaparte at Waterloo on June 18, 1815. The melody strongly resembles the following ballad: Cailín Deas Crúite na mBó (A Pretty Girl Milking Her Cow), an 18th century ballad on the theme of seduction.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters

16. The Wild Swan

Arrangement by Ank Van Campen.

Arrangement and transcription for violin and harp by the Jenlisters.



Jenlisisters - Fiddle and Harp
Robbie Walsh - Bodhrán
Recording in November 2020 at Jenlisisters Studio, Rixensart, Belgium
Produced by Jenlisisters
Booklet information supplied by Isabelle de Jenlis and Jenlisisters
Cover design and layout: Jenlisisters
Photo by Armand de Jenlis
All traditional tracks arranged by Jenlisisters

www.jenlisisters.com

Discover our videos on youtube and follow us on Facebook and instagram @Jenlisisters

Jenlisisters

We would like to thank Robbie Walsh on the Bodhrán for his talented and invigorating musical contribution to this CD, Isabelle de Jenlis, our mother, for her support and attentive listening, Armand de Jenlis for the cover photo, Kyle Shepherd for the proofreading of the English translation of this booklet, Yves Schotte for the revision of the soundtracks. And finally, Aryeh Frankfurter, a source of musical inspiration.